

# Umawtual chi ül

María Torres & Elvira Martínez de Pichile

Río Negro, 1990-97

**Nota preliminar:** Esta es una serie de canciones cortas y repetitivas cantadas por mujeres mapuche a sus bebés. Fueron recopiladas en la década de 1990 por la investigadora Marisa Malvestitti en localidades de la Línea Sur de la provincia de Río Negro, *Puelmapu*.<sup>1</sup> Este género de *ülkantun* se caracterizan por su ritmo y por la simplicidad de su léxico – que típicamente incluye animales locales – y de su estructura gramatical (oraciones breves, con abundancia de imperativos). Están orientados a bebés y niños, llamándolos a dormir y no llorar, a menudo con una amenaza implícita de un animal que viene a buscarlos (el zorro o el gallo). Importantemente, este es un género de cantos que es común en muchas culturas y que es importante para la formación lingüística y social.

En cuanto a la ortografía, solo cabe destacar el uso de la <z> para representar la fricativa dental sorda, que en AMU se da como <d>. Esta es una convención ortográfica típica de *Puelmapu*.

---

<sup>1</sup>Véase: Malvestitti, Marisa (1998). Canciones de cuna mapuches. *Revista de Lenguas y Literaturas Indoamericanas* 8, 115-129.

## ❖ Umawtual chi ül ❖ Canciones de cuna ❖ Lullabies ❖

**María Torres (1990 – Ingeniero Jacobacci, Argentina)**

Ka peuman  
ta küpai kiñe filu  
umautunge ñaña  
ka peuman  
kiñe achawall küpai  
ka peuman  
tüfei küpai kiñe trewa  
petu wingkai<sup>2</sup>

**María Torres (1991)**

Ka peuman  
ka peuman  
ka peuman  
achawall peuman  
ka peuman...  
Umautunge tañi püñem  
inche tripan tati

---

<sup>2</sup>El canto parece haber trocado las vocales, pues el sentido es *wangkii* 'ladra'.

kampu mu amuan  
che amautunge tañi püñem  
Ngürrü küpai, küpai ngürü  
eimi umautunge  
ngümalange<sup>3</sup> ngümange  
inche amuan ufiya<sup>4</sup> mu  
fekünuafin  
wüñokenomean<sup>5</sup>  
umautunge  
achawell achawell küpai tati.<sup>6</sup>

### Elvira Martínez de Pichilef, 1997 – Maquinchao, Argentina

Umautunge püñem umautunge püñem  
Küzaualu inche küzaualu inch-e  
Trewangün, trewamün!<sup>7</sup>  
Kiñe pontro pontro  
Nielaiafui ñi  
Nielaiafui ñi wentru

---

<sup>3</sup>La negación con *-la* no es típica de un imperativo

<sup>4</sup>Una forma diminutiva de *ufisha* ‘oveja’.

<sup>5</sup>La negación con *-no* es inesperada.

<sup>6</sup>La forma *achawell* es inesperada, frente a *achawall* ‘gallo/gallina’.

<sup>7</sup>Interpretamos acá las formas del indicativo de tercera y segunda personas: *trewayngün* (‘son ellos pobres como perros’) y *trewaymün*: (‘son ustedes pobres como perros’).

Chokoro<sup>8</sup> akuimi püñem

Umautunge, umautunge

Küzaualu inche.

## Trürn'emülwe ✚ Glosario ✚ Glossary

**achawall** s • gallina; pollo • hen; chicken.

**amu-n** v • ir • go.

**che** N • persona. • person.

**choko-n** AV • entumido. • numb.

**eymi** PRON • tú • you (singular).

**fe-küno-n** v • dejar así • leave like this.

**filu** s • serpiente; culebra • snake; serpent.

**iñche** PRON • yo; a mi • I; me.

**kampu** s • campo (<Esp). • field (<Spa: 'campo').

**kiñe** NUM • uno • one.

**küdaw-ün** v • trabajar, ser difícil • work, be difficult.

**küpa-n** v • venir; llegar • come; arrive.

**mew** POST • en; sobre; con; de; desde; a • in; on; with; from; to.

**mu** POST • = mew. •

**nie-n** v • tener • have.

**ngüma-n** v • llorar, sollozar • cry, weep.

**ngürü** s • zorro. En los cuentos mapuches, debe tratarse del zorro *kulpew* (*Lycalopex culpaeus*, *Pseudalopex culpaeus*). • fox (here probably *Lycalopex culpaeus*, *Pseudalopex culpaeus*).

**ñaña** s • amiga; hermana; querida (lo dice una mujer a otra) • friend; sister; dear (usually said by one woman to another).

**pewma-n** v • soñar • dream.

**püñem** s • = püñeñ. •

<sup>8</sup>Según Malvestitti, esta es una variante de *chokon* 'entumido'.

- püñeñ** s • hijo o hija de una mujer. • son or daughter of a woman.
- tati** DET • ese/esa/ese • that.
- tüfey** DET • ese/esa/ese • that.
- trewa** s • perro • dog.
- trewa-n** s • ser perro; ser muy pobre • be a dog; be very poor.
- tripa-n** v • salir; resultar • exit; leave; result in
- ufisa** s • oveja (< Esp) • sheep (< Sp. ‘oveja’).
- umaw-tu-n** v • dormir • sleep.
- wentru** s • hombre, macho. • man; male.
- wangkü-n** v • ladrar • bark.
- wüño-n** v • volver; retornar • return; come back.